Freelance Translator EN-ES-FR>DE

Helga Zimmermann

twotranslate s.l.
28013 Madrid - Spain
C/ Arrieta 10 – 5B
☎ +34 91 559 14 84
+34 607 307 116
hzimmermann@twotranslate.com
www.twotranslate.com

Profile

Native German, studies of Hospitality Management in Lausanne, Switzerland. Lived and worked in France, Switzerland, Germany, GB, the US and Spain. More than 10 years experience as professional translator. Co-founder of twotranslate, s.l. (www.twotranslate.com).

Working Languages

- **German:** Native speaker
- **Spanish:** Bilingual
- **English:** Exellent
- **French:** Excellent

Software

TRADOS, SDLX, Adobe Acrobat, Photoshop. In collaboration with my partner (IT jounalist, translator and DTP specialist), I also accept complex formatting tasks.

Professional experience

Freelance translator:

Spanish, English and French to German for national and international translation agencies and clients.

Specialised in Arts, Travel & Tourism, Audio guides for expositions, museums, city tours, marketing oriented texts, Olympism, sports & nature. Based in Madrid, Spain.

Some of my recent projects:

Audio guides for museums and cultural sites
* Joaquín Sorolla - Prado Museum, Madrid, Spain, 2009
* Francis Bacon - Prado Museum, Madrid, Spain, 2009
* Musée Champollion - Histoire de l'écriture, Figeac, France, 2009
* Les Marins font la Mode - Musée de la Marine, Paris, 2009
* Retratos del Renacimiento - Prado Museum, Madrid, Spain, 2008
* Goya in Zeiten des Kriegs - Prado Museum, Madrid, Spain, 2008
* Rembrandt, der Geschichtenmaler - Prado Museum, Madrid, Spain, 2008
* Musée d'histoire naturelle et d'Ethnographie, Colmar, France, 2008
* Le Mystère Lapérouse, Musée de la Marine, Paris, 2008

Audio guides for tourist sites
* Bootsausflug auf der Dordogne (Gabarres Caminade) - France, 2009
* Das Intrepid Sea-Air-Space Museum - New York City, 2009
* Vaison-la-Romaine: römische Ausgrabungen und Stadtrundgang, France, 2009
* Loro Parque, Teneriffa, 2008
* Öko-Kanutour Bourbon-Lancy - Loire, France, 2008
* Besuch des Ästuarparks in der Girondemündung - France, 2008
* Rundgang durch Gravelines - Opalküste, Nord-Pas de Calais, France, 2008
* Visit of Coit Tower and Japanese Garden - San Francisco, USA, 2008
and many more

Website localizations and others
* Ongoing collaboration and updates of the official tourism website of Gran Canaria: monthly newsletters, updates, guides, printed brochures, etc. (Patronato de Turismo de Gran Canaria)
* Lonely Planet Online Guides, website contents (Indonesia, Chile, Iceland, Hungary, The Netherlands, Venice, Athens, Valencia etc.)
* Lopesan Hotel Group & IFA Hotels: website contents and edition of the company`s internal procedures
* Harvard Business School - E-learning programme: Translations, editing and proofreading
* Ongoing collaboration with the international Olympic Movement - ANOC (Association of the National Olympic Committees): preparation of documents for international meetings and Olympic Games, plurilingual manuals, reports, presentations and documents
* Translation of Hotel websites
* Company websites: Swatch, Moo, Beluga Linguistics, etc.

Special Areas

Tourism & Travel
Hotels
City guides

Culture & Arts
Museums & Expositions
Audio guides
E-learning

Olympic Movement

Marketing &
Commercial texts
Website localisations

Experience as in-house translator:

- **Spanish Olympic Committee**
  4 years In-house translator - Spanish, English, French. 2001-2005.
  Translation of texts in the field of sports management and admini-stration: operation manuals, official documentation, minutes, international correspondence etc.
- **Dr. Frühbeck Abogados y Economistas**
  2 years In-house translator at Spanish-German law firm. 1992-1994. German, Spanish, English, French.
- **The Boston School of Modern Languages**
  1 year Teacher for German and Spanish, administrative work, homestay program. Events organizer for the international students.
  Boston, USA. 1990-1991.

***Positions in Hotel Management*:**

- **Assistant to Top Management** in charge of the hotel's administration: Hotel Rheingold (4-Star). Freiburg, Germany. 1986-1988.
- **Reception Manager.** Organization and control of tasks at the front desk. Brenner's Park Hotel – Villa Stephanie (5-Star). Baden-Baden, Germany. 1986.
- **First Receptionist.** All front desk tasks. Hotel Frantel Ferney-Genève (4-Star). Ferney-Voltaire (Geneva). France. 1984-1986.
- **Assistant to the Personnel Manager.**
  Hotel Hilton International (4-Star). Paris, France. 1983-1984.

Education & Language diplomas

- **TOEFL Course and Certificate**
  Intensive course and examination for the access to US universities. 653 points of 670. The Boston School of Modern Languages, Boston, USA. 1991.
- **Certificate. German-Spanish-German Translator and Interpreter.**
  Estudio Internacional Sampere, Madrid, Spain. 1989-1990.
- **Studies of English at the University of Wales,** Cardiff, UK.
  1989.
- **Diploma in International Hospitality Management, Swiss Hotel Management School**
  Lausanne, Switzerland. 1980-1983.
- **"Abitur" certificate (GCE A-level),** Essen, Germany. 1977.